

- + 向医护人员提供您的健康状况、过往曾患的疾病、敏感症及其它有关情况的详情。
- + 遵从医生提出并经您同意的各项治疗程序及有关指示。
- + 遵守医院订定的规则，以顾及其他病人及医院职员的权利。
- + 准时应诊；如不能依期赴诊，应尽早通知本院或诊所。
- + 不应要求医护人员提供不正确的资料、收据、文件或病假证明书，或在您的病历中收录不正确的资料。
- + 有责任缴交医生或医院为您提供服务所需的费用。
- + 有责任看管及处理您在病房内的一切个人财物及用品。
- + 有责任提供本院医生的处方药物以外的一切用药资料，包括成药、中草药及茶类等。
- + Give your health care providers as much information as you can about your present health, past illnesses, any allergies and any other relevant details.
- + Follow the prescribed and agreed treatment plan, and conscientiously comply with the instructions given.
- + Show consideration for the rights of other patients and health care providers, by following the hospital rules concerning patient conduct.
- + Keep any appointments that you make, or notify the hospital or clinic as early as possible if you are unable to do so.
- + Do not ask health care providers to provide incorrect information, receipts, documents or certificates or to make incorrect entry into the medical records.
- + Be responsible to meet the required fees and charges for the medical services provided to you
- + Be responsible for personal belongings you keep in the patient room.
- + Inform your doctor about all the medications that you take including alternative medications (medicinal herbs, teas, pills, etc.).

参考资料：  
香港医院管理局：病人约章  
References:  
Patients' Charter by Hospital Authority Hong Kong



路线图 Map



巴士 Bus

- 39A 荃湾西站 Tsuen Wan West Station
- 39M 荃湾地铁站 Tsuen Wan MTR
- 30X 黄埔花园 Whampoa Gardens
- 30 长沙湾 Cheung Sha Wan

所有行经青山公路荃湾段之巴士：  
+ 于荃德花园站下车，  
+ 然后步行至荃景围警署转乘巴士到医院。

To the Hospital Via Castle Peak Road:  
+ Alight at Tsuen Tak Garden  
+ Take the bus in front of Tsuen King Circuit Police Station

专线小巴 Minibus

- 95M 荃湾地铁站 Tsuen Wan MTR
- 95 荃湾码头 Tsuen Wan Pier

24 小时特别门诊  
hour priority clinic

Adventist 港 Health 安 Tsuen Wan Adventist Hospital  
荃湾港安医院

地址：新界荃湾荃景围 199 号  
Address：199 Tsuen King Circuit, Tsuen Wan, N.T.  
电话 Telephone：2276 7676  
传真 Fax：2415 6767  
网页 Website：www.twah.org.hk

Adventist 港 Health 安

Tsuen Wan Adventist Hospital  
荃湾港安医院

病人权益与责任  
Patients' Charter



本小册子旨在说明您作为荃湾港安医院病人时应有的权益及应尽的责任。

请您和您的家人或朋友仔细阅读本小册子，以促进医疗护理成效。



The purpose of Patients' Charter is to explain both your Rights and Responsibilities, as a patient of Tsuen Wan Adventist Hospital.

Review it carefully and share the information with your family and friends involved in your care. This can enhance the effectiveness of the health care process.

- + The right of information about what health care services are available, and what charges are involved.
- + The right to be given a clear description of your medical condition, with diagnosis, prognosis (i.e. an opinion as to the likely future course of any illness), and of the treatment proposed including common, risks and appropriate alternatives.
- + The right to know the names of any medication to be prescribed, and its normal actions and potential side-effects given your condition.
- + The right of access to medical information which relates to your condition and treatment.
- + The right to ask your doctor about the fees for all procedures that are recommended.

#### 选择权 Right to Choices

- + 有权接受或拒绝任何药物治疗、检查或疗法，及有权知道所有决定可能导致的后果。
- + 有权征询其他医生的意见。
- + 有权选择是否参与医学研究计划。
- + 有权要求院方对病人临终前的护理给予最大的尊重及关切。
- + The right to accept or refuse any medication, investigation or treatment, and to be informed of the likely consequences of doing so.
- + The right to have a second medical opinion.
- + The right to choose whether or not to take part in a medical research programmes.
- + The right to have care at the end of life that is respectful and compassionate.



#### 私隐权 Right to Privacy/Protection

- + 在不损害其他病人或医护人员权利下，有权在个人的私隐权、尊严、宗教信仰及文化信念等方面受到尊重。
- + 您的病情资料有权得到院方保密处理。
- + 所有病人应有权得到身体免受伤害或侵犯的保护。
- + 儿童、伤残人士及长者等较脆弱人士，应有权得到合理的保护。
- + The right to have your privacy, dignity and religious care and cultural beliefs respected.
- + The right to have information relating to your medical condition kept confidential.
- + All patients are protected from physical assault.
- + Vulnerable children, disabled individuals, and the elderly have the right to be protected.

#### 申诉权 Right to Complain

- + 有权向港安医院提出申诉，并于合理时间内得到公平的调查及收到回复。
- + The right to make a complaint and to have any complaint dealt with promptly and fairly.

### A 医院病人的权益 Your Rights as a Hospital Patient

#### 醫治權 Right to Medical Treatment

- + 有权得到符合现时认可标准的医疗服务。
- + 认可标准的医疗服务是以目前医疗专业团体所采纳的标准为根据。
- + 有权要求并得到减轻急性疼痛的治疗及最妥善的痛症处理。
- + The right to receive medical advice and treatment which fully meets the currently accepted standards of care and quality.
- + The currently accepted standards are those adopted by a responsible body of the profession in the light of accepted contemporary medical practice.
- + The right to receive acute pain relief and best pain management.

#### 知悉权 Right to Information

- + 有权知道本院提供的医疗护理服务资料及其收费。
- + 有权知道及了解自己的病情、诊断结果、病情发展及常见的后遗症。在同意接受治疗前，可清楚知道该治疗方法的资料，包括常见并发症及其它可行的治疗方法。
- + 有权知道处方药物的名称、效用及可能出现的常见严重副作用。
- + 有权知道与自己病情及治疗有关的资料。
- + 有权向医生查询与治疗程序有关的所有费用。

### A 医院病人的责任 Your Responsibilities as a Hospital Patient

在医院内，医护人员是病人的夥伴。除了上述基本权利外，您对医护人员及其它病人亦有基本责任。要在医疗过程中担当积极和负责的角色，您应该：

Medical care within a hospital environment is a partnership between patients and health care workers. As well as giving you the basic rights which we have just outlined, this also brings with it certain basic responsibilities on your part. To play an active and responsible role in the health care process, you should: